

近代「報紙」、「雜誌」二種概念的起源

李 玲*

摘 要

本文追索報紙和雜誌二種概念的起源、傳播和定型。鴉片戰爭期間來華西人新造仿譯詞「新聞紙」、「新報」來籠統指稱中土所無的、西方式例的報刊。洋務運動時期，上海民間開始以俗語「報紙」來指稱《申報》。然而，此時報刊未在主流社會中產生影響，人們對報與刊的認識還處於含混不清的狀態。到了維新運動時期，「報紙」一詞開始普及使用，「新聞紙」、「新報」逐漸淡出社交舞臺。而期刊名詞「雜誌」隨著梁啟超等提倡的日本書刊的翻譯熱潮密集輸入中土，還與「新聞紙」、「新報」、「書籍」並列使用。「雜誌」和「報紙」原本都有不入流、非「正經」的涵義，為正統社會所輕視。康有為、梁啟超等士大夫以報刊提倡社會，扭轉了輕視「報紙」「雜誌」的社會風氣，使「雜誌」和「報紙」的地位提升到與書籍平等並立。到了新文化運動時期，本土俗語「報紙」和日源詞「雜誌」成為分別指稱報紙和期刊的固定術語，意味著外來的現代報刊的概念在中國人的頭腦中歸化沉澱為自己的意識形態。

關鍵詞：新聞紙、新報、報紙、雜誌、近代報刊

* 作者現任廣東嘉應學院中文系副教授、蘇州大學文學院博士候選人。

The Concept Origin of Newspaper and Magazine in Modern Times

Li Ling

Abstract

This thesis traces the origin, transmission and settlement of four new words used to express the concept of newspaper and periodical in the late Qing Dynasty, namely, *xinwenzhi* (newsprint), *xinbao* (new paper), *baozhi* (newspaper) and *zazhi* (magazine). It is pointed out that *xinwenzhi*, *xinbao* and *baozhi* refer to publication of foreign style which cannot be found in China, all of which vaguely contain the concept of newspaper and periodicals and they are used together or interchangeably. *Zazhi*, as a name for publication, was introduced to China when translating Japanese books during the first Sino-Japanese War for the sake of saving China. *Zazhi*, in the Japanese origin, is a homograph of the Chinese word that means notes, random talk and sketch, then whether the *zazhi* appeared in the literature in late Qing Dynasty used as a proper noun should be probed into. With the combined usage of *zazhi*, *xinbao* and *shuji*(book), *zazhi* has been separated as an individual book category, which gives rise to the three main branches of book, newspaper and periodical.

Keywords: *xinwenzhi* (newsprint), *xinbao* (new paper), *baozhi* (newspaper),
zazhi (magazine), modern newspaper and periodical

近代「報紙」、「雜誌」二種概念的起源*

李 玲

一、前言

現代意義的報刊是西學東漸的產物，它們的出現，是中國圖書發展史上的革命性變化，改變了過去單純以書作為知識和思想傳播的文字媒體的傳播型態。然而，報紙與雜誌兩種概念何時產生、定型的呢？方漢奇認為「報紙」一詞出現於1870年代中葉的《申報》，在一則題為〈福州創設華字新聞紙〉（1875年3月6日）的消息中出現：「福州有一印務局特設立華字新報，係仿萬國公報之例，每七日出報紙一章」。¹因為社會條件還不成熟，「報紙」一詞還很少見。直至維新運動之前後，隨著中國報業之迅速發展，「新聞紙」、「新報」二詞被逐步冷落，「報紙」這個名稱才開始流行起來。²此其然否？「報紙」

* 感謝幾位審查人細緻閱讀本文初稿，提出許多中肯的批評和建設性的修改意見。諸多建議在修訂中儘量採用，惟仍有若干問題有待補充完善。感謝金觀濤、劉青峰、黃雪蕾等老師的在論文撰寫過程中的指教和幫忙。本研究關於「報紙」、「雜誌」等詞彙的資料，取自於「中國近現代思想史專業數據庫（1830-1930）」（香港中文大學中國文化研究所當代中國文化研究中心開發，劉青峰主編），現由臺灣政治大學「中國近現代思想及文學史專業數據庫（1830-1930）」計畫持續開發功能與完善數據庫並提供檢索服務，謹致謝意。

¹ 〈福州創設華字新聞紙〉，《申報》，1875年3月6日（上海：上海書店1981年影印版），第6冊，頁201。

² 方漢奇主編：《中國新聞事業通史》（北京：中國人民大學出版社，1992年），頁392。

名稱的流行，與「雜誌」名稱有沒有關係？期刊這種新事物何時開始被命名為「雜誌」的呢？學界存在爭議，一說是倫敦傳教會的麥嘉湖（John Macgowan）於1862年創刊的《中外雜誌》，³另一說是1900年的《亞泉雜誌》，馬光仁指出「雜誌」兩字是從日本輸入的，在大型期刊《東方雜誌》的影響下，「雜誌」打敗了「叢報」和「世界」等其他稱謂作為一切期刊的名稱，報與刊畛域漸分的主要原因是「報業自身的發展」。⁴兩說時間相差38年。為何會有兩種說法？孰是孰非？何時起報刊術語「報紙」、「雜誌」並行使用？這些問題，前行研究語焉不詳。因此，考察「報紙」、「雜誌」這兩個專有名詞的起源、傳播和定型，很重要，可以還原現代報刊觀念在中國的生成過程。本文便從考述這兩個報刊關鍵詞的起源和傳播、定型入手，討論晚清報刊概念起源，以期加深對近代報刊的沿革的認識和理解。由於本文涉及的議題較為複雜，而資料和數據主要取自「中國近代思想史專業資料庫（1830-1930）」和北京愛如生數位化技術研究中心研發製作的《申報》資料庫，有掛一漏萬、片面不足之處，請方家不吝賜教。

二、「報紙」

《申報》首次使用「報紙」，比方漢奇所說的〈福州創設華字新聞紙〉早兩年，在1873年的一篇署名「白下癡道人小池」的來稿〈洋煙害〉序文中：

苦於揚播無由，倘荷附刊報紙，未始非推己及人、同登彼岸之大旨也。⁵

³ 參見方漢奇主編：《中國新聞事業通史》，頁393。

⁴ 參見馬光仁主編：《上海新聞史（1850-1949）》（上海：復旦大學出版社，1996年），頁271-272、274。

⁵ 小池：〈洋煙害〉，《申報》，第2冊，1873年1月4日，頁13。（清）葛元煦所著的《滬遊雜記》有收錄此文（但無序文）。黃雪蕾博士協助我查找海德堡大學的《申報》全文資料庫，得到此條書證，謹致謝忱。

此詞不是出現在讀者來稿的正文（竹枝詞）中，而是在序文中。此前的《察世俗每月統紀傳》、《東西洋考每月統紀傳》和《六合叢談》等中文報刊均未使用過該詞，這些中文報刊「事屬創觀，不多經見，且字則活版印，用機器，大抵以西人之物言西人之事耳」。⁶《申報》是舶來品移栽中國之後本土化的產物，秉筆者皆中華文士，「每晨發一張」，⁷係單面印，每張分八版，「兩版中間，還留有折縫地位」，⁸如同木版書的殘頁。而除《上海新報》（《字林西報》的中文版）是紙張形制外，其他《六合叢談》、《中國教會新報》等均是書冊形制，原有的邸報、京抄歷來都是書冊形制，因此《申報》這種紙張形制的出版物極新奇極稀罕。故而讀者「小池」將這種字紙稱為「報紙」。「報紙」在明代筆記中使用過。《民抄董宦事實》描述民間聲討董其昌父子惡行的揭紙、小報、小抄滿天飛傳時說：「娼妓龜子遊船等項，亦各有報紙相傳，真正怨聲載道、窮天罄地矣！」⁹此處「報紙」指在娼妓龜奴間傳閱的小道消息，非正式場合使用的書面語，為上海民間粗俗鄙俚的白話。早期的《申報》不被正統社會認可，被視為洋商的玩意、落拓文人無聊的營生。向《申報》投稿的「小池」不過是末流文人。在晚清正統社會的心目中，「報紙」所含的鄙俗不經的詞義與西方的 newspaper 的意義有一定的距離。

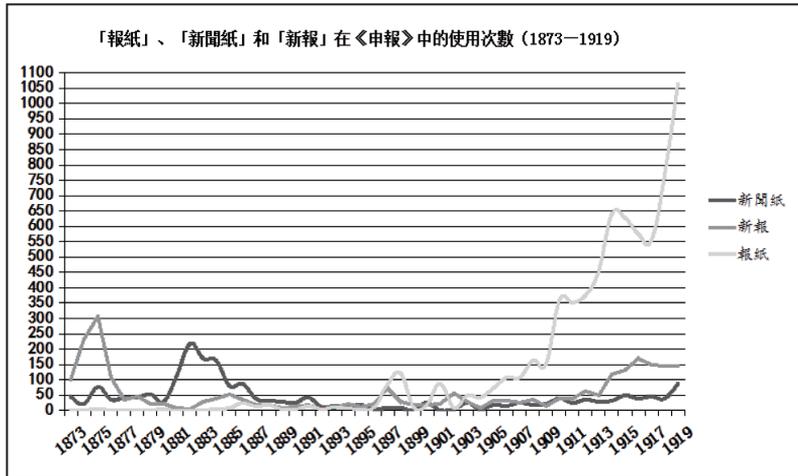
方漢奇認為雖然「報紙」一詞與「新聞紙」、「新報」同時使用，但是「報紙」的使用不普及，從維新運動起，該詞才開始流行。誠非虛語。以《申報》為例，按年代統計「報紙」、「新聞紙」和「新報」的使用次數，如下：

⁶ 〈本館自敘〉，《申報》，第1冊，1872年9月9日，頁445。

⁷ 〈告白〉，《申報》，1872年9月9日，頁445。

⁸ 彬之：〈《申報》掌故談〉（一、二），收於申報館編：《申報館內通訊》第1卷第3期（1947年3月），頁9。

⁹ 佚名：〈民抄董宦事實〉，張溥等著：《明武宗外紀》（臺北：廣文書局，1964年），頁220。



數據取自北京愛如生數位化技術研究中心研發製作的申報資料庫（B型）2012版，檢索日期：2013年4月19日。

上圖顯示了三詞的使用次數消長情形，以維新運動為分水嶺，可將三詞的使用分為兩個時期：第一時期是1895年前，「報紙」是低頻詞，使用次數常常在個位數之內，而「新聞紙」和「新報」兩詞的使用則到達了歷史最高峰（「新報」的最高值為1875年的306次，「新聞紙」的最高值為1882年的216次）；第二時期是1895年之後，「報紙」的使用頻率節節攀高（最高值為1919年1,045次），「新聞紙」和「新報」成為低頻詞，¹⁰ 民國成立以後「報紙」一詞獨霸，「新聞紙」和「新報」逐漸淡出退隱。三詞使用次數的消長情形，與近代報刊發展的歷史階段相符契。維新運動前是「新聞紙」和「新報」兩詞使用的高峰期，而此時正是外人辦報的創始時期，報紙被視為洋商的一種營生，茶餘飯後之談助，不受社會的歡迎，「父老且有以不閱報紙為子弟勸者」。¹¹ 維新運動之後「報紙」逐步取代「新聞紙」和「新報」，此時

¹⁰ 圖中「新報」的使用次數雖然看起來有時多於「新聞紙」，但是主要作為報刊的刊名使用，諸如《時事新報》之類，並不用作泛指報刊。

¹¹ 姚公鶴：《上海閒話》（上海：上海古籍出版社，1989年），頁127。

正是民報的勃興時期，康有為、梁啟超、汪康年等士大夫爲了救亡圖存投身辦報，聲光炳然，報刊因之生色，成爲開啟民智、傳播文明的利器。

要理解「報紙」何以會作爲術語被定型下來的，需要先具體討論「新聞紙」和「新報」的來龍去脈。「新聞紙」首見於1834年的《東西洋考每月統紀傳》（*Eastern and Western Ocean's Monthly Magazine*），〈新聞紙略論〉：

在西方各國有最奇之事，乃系新聞紙篇也。此樣書紙乃先三百年初出於義打裏亞國，因每張的價是小銅錢一文，小錢一文西方語說加西打，故以新聞紙名爲加西打，即因此意也。後各國照樣成此篇紙，致今到處都有之，甚多也……。¹²

這是第一篇介紹西方報紙的文章，郭實臘（Karl Friedrich August Gutzlaff, 1803-1851）創制了與「加西打」（粵語音譯詞¹³）即“gazette”對應的漢語詞「新聞紙」。英語詞“gazette”來自拉丁文，原意是低值的錢幣，它有兩個基本意義：¹⁴

1. 指報導新近發生的事件並定期出版的“news-sheet”（新聞紙）；
2. “official journals”（政府公報）。

「新聞」是古語詞，其詞義爲：1. 社會上新近發生的事情；2. 新知識；3. 有別於正式朝報的小報，所謂內探、省探、衙探之類（亦有小道消息之義）。顯然「新聞紙」仿譯“news-sheet”而來，由兩個舊詞「新聞」和「紙」組裝而成，爲描述性的詞組。它的中心義爲紙，

¹² 〈新聞紙略論〉，郭實臘編：《東西洋考每月統紀傳》道光癸巳年十二月（1834年1月），收於愛漢者等編，黃時鑒整理：《東西洋考每月統紀傳》（北京：中華書局，1997年影印本），頁66。

¹³ “Gazette”怎麼會被音譯爲「加西達」呢？筆者以爲早期傳教士生活在粵港澳地區，可能用粵方言給英語詞“Gazette”音譯，而粵語「加西達」與“Gazette”讀音接近，兩者的重音都在最後一個音節。

¹⁴ 本文英文詞彙的釋義參考 *The Shorter Oxford English Dictionary*, (Oxford: Oxford University Press, 1973).

記載社會上新近發生的事情之紙，郭實臘簡稱為「書紙」、「篇紙」等。

現代意義的報紙（刊載新聞、廣告、文學作品和其他大眾感興趣的內容），在英語詞中比較常用“newspaper”，不常用“gazette”。郭實臘為何迻譯“gazette”而不迻譯“newspaper”？他在〈新聞紙略論〉指出「新聞紙」價廉、普及、民辦、出版自由、言論自由、種類多樣，旨在強調「新聞紙」的“foreign style”之屬性，與中土官方的邸報、轅門抄有根本的區別。舊有的邸抄、京抄、轅門鈔等“official journals”，與“gazette”的意義有吻合之處，而“newspaper”為中土前所未有之物。《東西洋考每月統記傳》是中國本土第一種中文期刊，初具“newspaper”的特徵，此前《察世俗每月統記傳》、《特選撮要每月記傳》（*Monthly Magazine*）和《天下新聞》（*Universal Gazette*）等中文報刊在南洋創辦，以佈道為主旨。可見，郭實臘在中土舊有邸報和轅門抄的語境中，煞費苦心地選擇“gazette”來迻譯。至於「新聞紙」一詞籠統涵蓋了期刊，那些刊期長（如：「月出一次」）、且「非紀新聞之事，乃論博學之文」的，雖然也是中土所無的，但是應為“magazine”，形制上不是“sheet”，是“book”，這般進一步作細分，遠非他的任務。況且他使用的對應“gazette”的漢語詞，非只有「新聞紙」一個，還有「新聞紙篇」，如果連文中用過的「書紙」、「篇紙」等簡稱／代稱也算在內，可謂多名同指，新創了一組近義詞群（「新聞紙」、「新聞紙篇」、「書紙」和「篇紙」等）來描述新的概念“gazette”。「新聞紙」在文中使用最多（3次），並用於篇名中，應是其首選譯詞。

1850年，「新聞紙」就已被官方文書使用了。如：《籌辦夷務始末（咸豐朝）》之「徐廣縉等又奏英報所載文翰赴津原因並有以福建港口換臺灣之陰謀片」條：

1. 徐廣縉等「茲特於本月十九日，密購其新聞紙。」

2. 「諭軍機大臣等徐廣縉葉名琛奏」：「又另片密陳購得新聞紙，實在情形等語。」

3. 「諭昨據劉韻珂徐繼畲奏」：「探得夷酋咬 回香港後，(略)，思換臺灣作為港口等語。此說雖出自新聞紙，為其生心設詐之端。然與採煤之詞相合，其陰謀覬覦，必非無因。」¹⁵

「新報」不是古語詞，曾在《讀禮通考》(卷39)等文獻中偶爾出現過，用作新的消息(相當於“news”)之義，¹⁶為詞組，沒有凝結成詞。在《遐邇貫珍》(*Chinese Serial*, 1853 創刊)的「近日雜報」欄下匯集幾則瑣碎報導，總名為「省城新報」，以見「新報」為「新聞」(news)的同義詞，凝結成名詞了。「新報」最早出現可能是美國浸信會傳教士馬高溫(Daniel Jerome Macgowan, 1814-1893)於1854年在寧波創刊的《中外新報》。《中外新報》每期四頁，初出是半月一次，後來改為月出一次。它預告即將創刊的《六合叢談》：「餘思新報(指《六合叢談》)一事，將成中外修好之法」。¹⁷以見傳教士將「新報」改造成名詞，增加了新義「新的報刊」(“new gazette”，或“foreign style”之報刊)，以別於中土舊報(京報、邸報等)。當時中土“foreign style”之報刊，無論是冊狀的報刊(《遐邇貫珍》、《六合叢談》等)，還是紙狀的報刊，都極稀罕。故而與「新聞紙」一樣，「新報」一詞也是強調中土所無，散頁報紙和冊本期刊均涵蓋在內。新語詞「新報」一誕生，就在社會交流中通用，還常跟「新聞紙」共時選

¹⁵ 賈楨等：《籌辦夷務始末(咸豐朝)》(卷之二)，收於沈雲龍主編：《近代中國史料叢刊》(臺北：文海出版社，1966年)，第59輯，頁141、144、145。

¹⁶ 《讀禮通考》「程子記邵先生遺事」敘宋名臣邵雍氣將絕、聲若絲發時猶能聽到外間事：「諸公恐喧他，盡出外說話，他皆聞得。有一人云有新報，堯夫問何事，曰某事。堯夫曰我將謂收卻幽州也。以他人觀之便以為怪，此只是心虛而明，故聽得也。」

¹⁷ 轉引〔日〕八耳俊文，季忠平譯：《在自然神學與自然科學之間——〈六合叢談〉的科學傳道》，收於沈國威編著：《六合叢談——附解題·索引》(上海：上海辭書出版社，2006年)，頁118。

擇替換，如：官方文書〈兩江總督何桂清單〉（咸豐十年三月三十日〔1860年4月20日〕）「錄呈英夷刊載起兵端及議和等新聞紙」：

1. 謹將譯出英夷新聞紙，照錄恭呈禦覽。
2. 據英人新報云，前報所雲無苛責之事。
3. 外國二月初十日，於新報中錄一信。¹⁸

從上所述，「新聞紙」和「新報」都是鴉片戰爭時期來華傳教士創制的新詞，這一時期西人主導現代報刊觀念的輸入和傳播，由於西方報刊概念是中土所無的，是全新的，他們就新造意譯名詞「新聞紙」和「新報」來指稱報刊，旨在強調那種「創自西人，傳於中土」的出版物，散頁報紙和冊本期刊均涵蓋在內。兩詞在洋務運動期間很流行。相較而言。「新報」的意義比較寬泛，相當於“news”（如：「省城新報」）、“gazette”（如：政府公報類的刊物）、“newspaper”（如：「香港中外新報」）和“magazine”（如：《六合叢談》）。「新聞紙」極少用作刊名，而「新報」常被用作刊名，1870-1890年代，以「新報」為刊名的報刊有15種，占總報刊數的五分之一。¹⁹ 描述性的意譯詞「新聞紙」和「新報」，對認識瞭解現代報刊這種新事物起了很大的作用。

正如上文所述，在洋務運動時期，隨著西方式例的報刊在中土著陸，適合民間讀者口味的《申報》開始進入上海民眾的視野中，有民眾用俗語「報紙」來指稱《申報》這種載瑣碎支離之事的紙張，於是，形成了「新聞紙」、「新報」和「報紙」一實多名的情形。「報紙」一詞雖然遠不如「新聞紙」、「新報」流行，但是也被洋務人士所接受。例如：李圭在《環遊地球新錄》（1876年）中也使用了「報

¹⁸ 中央研究院近代史研究所編：《道光咸豐兩朝籌辦夷務始末補遺（1842-1861）》（臺北：中央研究院近代史研究所，1966年），頁502。

¹⁹ 據史和、姚福申、葉翠娣編：《中國近代報刊名錄》（福州：福建人民出版社，1991年）統計。

紙」：

其印成報紙甚長闊，欲折疊窄小，亦機器爲之，無須人力。……將報紙鋪櫃上，機動則反覆折疊，極快捷。²⁰

又如：官方文書「兵部尚書彭玉麟奏奉旨寄信事往往洩漏嗣後益加慎密片」（1884年6月）同時使用「報紙」與「新聞紙」：

近來寄信緊要事件往往漏泄，甚至外間傳播，刊入新聞紙中等。……近來乃有寄諭及各省緊密公件，未經見有明文，而外間已傳說紛紜，刊入報紙。²¹

「報紙」和「新聞紙」用法相似，均用作泛指所有現代意義的報刊（包含期刊），幾乎不用作具體某一種報刊的報名。在《申報》中，「報紙」通常用來指稱自家報紙，其他時候大抵指稱的是新聞類的刊物，所指有時亦包含期刊，如〈整頓報紙芻言〉：

中國之有報紙也，始於香港《遐邇貫珍》。……嗣是而上海、而廣州、而漢口、而天津、而寧波、而福州以次開設，或日出一紙焉，或旬印一冊焉，或月成一書焉。²²

在此文中，紙張式和書本式的，都統稱「報紙」。而當時具體指稱某一種期刊，使用的詞的確很多，有「統紀傳」、「月報」、「旬報」、「叢報」、「報」、「書」等等，²³多詞對一義，用詞的混亂表明人們不能準確地把握報紙和期刊的概念。只有當以固定的術語「報紙」表達紙狀

²⁰ 李圭：《環遊地球新錄》，鐘叔河編：《走向世界叢書》第1輯（長沙：嶽麓書社，2008年版），頁284。

²¹ 故宮博物院纂輯：《清光緒朝中法交涉史料》（卷十七）（臺北：文海出版社，1967年影印本），頁1304-1305。

²² 〈整頓報紙芻言〉，《申報》（上海：上海書店，1985年影印版），第59冊，1898年5月1日，頁725。

²³ 參見李玲：〈維新報刊的「面目體裁」〉，《中國現代文學研究叢刊》2012年第12期。

連續出版物的概念、以「雜誌」表達現代期刊的概念的時候，外來的現代報刊的概念才在中國人的頭腦中消化沉澱為自己的意識形態。那麼，自維新運動起，「報紙」開始普及並逐漸取代「新聞紙」和「新報」作為紙狀連續出版物的專門術語的同時，期刊名詞「雜誌」有無出現並流行開來了呢？有必要追索「雜誌」的來源和流行的過程。

三、「雜誌」

《漢語外來詞詞典》指出「雜誌」是日源詞。又據梁啟超說：「叢報者，指旬報、月報、來復報等，日本所謂雜誌者是也」。²⁴顯然是從日本進口的「雜誌」作為“magazine”對應的漢語詞被國人接受使用的。其首例書證，無疑要從東文翻譯中尋找。如此日譯詞「雜誌」出現的時間點可能是維新運動，因為一般的看法是在甲午戰爭之後中國人痛定思痛才取道日本學習西方政學要理，大量翻譯日本書報。至於學界對哪一種報刊首次使用期刊名詞「雜誌」，是1862年的《中外雜誌》，還是1900年的《亞泉雜誌》，為何存在著爭議？究其原因來自日本的新名詞「雜誌」，與吾國古語「雜誌」同形。古語詞「雜誌」有三個義項：

1. 零星地記載傳聞、逸事、掌故的筆記；
2. 古人以此為書名，如：宋朝有《清波雜誌》、《嘉祐雜誌》；²⁵
3. 地方誌的一目，指叢談之類，古人修志，常把此類附於志後，

或稱餘編，或稱雜誌。

古語詞「雜誌」即「筆記」、「雜記」和「雜錄」，相對正史和詩文等系統的「正經」著述而言，它是隨意記錄的片段瑣碎的傳聞軼事，

²⁴ 〈本館第一百冊祝辭並論報館之責任及本館之經歷〉，新民社輯：《清議報全編》（卷一），收於《近代中國史料叢刊》（臺北：文海出版社，1986年），第3編，第15輯，頁5。

²⁵ 如王韜的《瀛孺雜誌》（1875年），是一部記述上海風土人情的筆記。

跟「報紙」的舊義一樣，都含有非正統／主流、不可靠、不登大雅之堂的意義。由於歷史上中日兩國語言接觸和詞彙交流密切，可將「雜誌」一詞看作漢語東傳後意義變更（賦予舊詞新義，成為期刊的專有名詞）了，又由日本回流中國（中→日→中），古舊的意義和新義有密切的親緣關係，都不離內容博雜之義。且「雜誌」作書名，古已有之，所以晚清刊名為「雜誌」的，究竟是舊詞舊義還是新詞新義？需要辨析其義才能下結論。《中外雜誌》雖然是月刊，書冊形制，但是其英文報名是 *Shanghai Miscellany* 或 *Chinese and Foreign Miscellany*，“miscellany”的詞義是大雜燴、雜集、集錦，即各種性質不同、成分不同的碎片、零件放在一起形成一卷或者一集。其漢名「雜誌」，即雜錄，是古語詞，非期刊名詞。²⁶ 至於《亞泉雜誌》，在維新運動時期開辦，其創辦人杜亞泉自學日語，且該刊以編譯日本書刊為內容，其刊名「雜誌」無疑是日源詞。

檢索「中國近現代思想史專業數據庫（1830-1930）」，在1896年之前的「雜誌」，都用作舊詞，首次用作東文譯詞是《時務報》第3冊（1896年8月29日）「東文報譯」頭條〈美國共和黨宣論新政〉標署的「譯經濟雜誌」，譯者是古城貞吉。《時務報》的「東文報譯」譯自《東京經濟雜誌》的文章總共有11篇。在「東文報譯」譯稿源中，以「雜誌」作為報刊的譯名的，大致有7種，共出現了43次。²⁷ 譯自這些刊名為「雜誌」的文章有37篇（有3篇連載多期），占「東

²⁶ 參見馬光仁主編：《上海新聞史（1850-1949）》，頁271。

²⁷ 詳見沈國威：《近代中日詞彙交流研究——漢字新詞的創制、容受與共用》，頁391-393。沈先生將「東文報譯」的譯稿源與內容做了統計和分析，本文參考頗多，但是本文資料依據《時務報》原文統計，有「東京經濟雜誌」、「月刊日本雜誌」、「太陽雜誌」、「國民雜誌」、「地球雜誌」、「世界雜誌」、「東華雜誌」等7種。僅以單字「志」出現的，如第8冊的「譯東京經濟志」、第9冊的「譯國民友志」和第21冊的「譯國家學會志」等，不在統計之列。至於沈著表中的《反省雜誌》，《時務報》標署「譯反省報」，不在本文的統計的7種雜誌之列；而原文標署的「東華雜誌」，未在沈著表中，列入本文統計的7種之中。

文報譯」文章總數（606篇）的6%。除來源於7種雜誌的文章外，「東文報譯」其他90%以上的文章譯自《東京日日新聞》（即「東京日字報」）、《國民新聞》（即「國民新報」）、《日本新報》、《大阪朝日新聞》（即「大阪朝日報」）、《時事新報》、《讀賣新聞》（即「讀賣新報」）等。²⁸「雜誌」作為刊名譯詞，它的出現僅次於其他高頻的刊名譯詞「報」、「新報」、「日報」和「新聞」。檢讀第8、22、23、28、37冊等的「東文報譯」，至少可以看到「譯國民雜誌」與「譯國民報」（或者「譯國民新報」）同時出現，顯然「國民雜誌」、「國民報」不是同一份報刊。因此，在「東文報譯」中，少數「雜誌」作為與絕大多數的報紙（newspaper）不同類別的刊物譯詞而出現的。

值得注意的是，《時務報》從第47冊起，持續14冊的「西文譯編」下面有「中外雜誌」，各條有的單篇擬了標題，如〈江督戒嚴〉之類；有的將隻言片語的三、五則消息合併，擬簡單的分類標題，如：〈東省述聞〉之類。可見所謂「中外雜誌」，是將多條零星、瑣碎的中外消息滙編在一起，附在「西文譯編」的後尾，相當於中外消息雜錄，此「中外雜誌」之「雜誌」並非期刊之義。如此《時務報》中舊詞「雜誌」和譯詞「雜誌」共存，3-41冊的「東文報譯」用作譯詞／新詞，共出現50次；47-69冊的「西文譯編」用作舊詞，共出現14次。為何後期譯詞「雜誌」消失殆盡呢？究其原因與梁啟超等人離開報館有關。1897年底，梁啟超和英文翻譯李維格等一同離開了報館，繼任英文翻譯曾廣銓改「英文報譯」為「西文譯編」，翻譯雜碎新聞以充篇幅，上述「《中外雜誌》」就是其中一類的雜碎消息。東文翻譯雖然還是古城貞吉，但是他也在1897年底回日本了，譯稿從日本寄來，使東文譯稿常不能按期出版。人事的變動造成《時務報》

²⁸ 本文運用沈著的報名。《時務報》中，同一種報刊譯名標署隨意，如：《東京經濟雜誌》譯名有：「經濟雜誌」、「東京經濟雜誌」；《東京日日新聞》，譯名有：「東京日日報」、「東京日日新報」和「東京日字報」；《國民新聞》，譯名有「國民新報」、「國民報」；《讀賣新聞》譯名有「讀賣報」、「讀賣新報」。

後期品質下降，連嚴復也批評它「文劣事懈，書醜紙粗，大不厭海內之望」。²⁹顯然是梁啟超們離開報館了導致譯詞「雜誌」消失殆盡，沒有梁啟超，就沒有譯詞「雜誌」的密集輸入。《實學報》也有譯報源標署「日本《經濟雜誌》」，³⁰那已是1897年底了，比《時務報》晚了一年。

繼《時務報》之後，梁啟超在日本興辦《清議報》和《新民叢報》，兩刊所使用的「雜誌」，均用作期刊名詞（用例見表一）。《時務報》第6冊「東文報譯」〈古巴島述略〉中首次出現「新報」與「雜誌」並列使用：「其新報並雜誌，有八十餘種，皆用西班牙語」。³¹在《清議報》和《新民叢報》中，頻繁出現諸如「新報雜誌」、「新聞雜誌」、「書籍雜誌」等合成詞：

²⁹ 嚴復：〈時務報各告白書後〉，愛欽編：《國聞報彙編》，收於沈雲龍主編：《近代中國史料叢刊》，第3編，第33輯。

³⁰ 例如孫福保譯：〈非尼西亞國史〉，《實學報》第13冊（1897年12月24日），實學報社輯：《實學報》（北京：中華書局，1991年景印），頁687。

³¹ 〈古巴島述略〉，《時務報》（臺北：華文書局，1967年景印），第6冊，頁392。

表一：《清議報》和《新民叢報》「雜誌」一詞用例表³²

《清議報》	「新報雜誌」	第3冊「東報譯編」〈東京日本報自廿三日至廿五日雜報〉（日本片岡鶴雄譯）：「宇內各國新報雜誌及書籍刊行之數，經美國島約刊有統計全表，內稱本年在北美合眾國刊行新報雜誌，凡三萬八十種」。
	「新聞雜誌」	例①：第1冊〈與清國有志諸君子書〉（東亞同文會員某君）：「有先覺之士，倡孔教，和以西洋文明，集弟子數千。弟子散游四方，皆補世道。新聞雜誌，又將日益多矣。上海有時務報，天津有國聞報，皆以氣概聞。」 例②：第3冊「東報譯編」〈東京日本報自廿三日至廿五日雜報〉（日本片岡鶴雄譯）：「及據該報所稱刊行書籍，以日本為最多。（略）其外又有新聞雜誌八百種，大有增加之勢。」

³² 例句來自梁啟超、馮鏡如等編：《清議報》（臺北：成文出版社，1967年景印）。

《新民叢報》	「新聞雜誌」	<p>例①：第27號〈新智識之雜貨店〉：「據美國紐約圖書館長某之計算，每年於美國所刊行新聞雜誌之數，日刊新聞則二十八億六千五百四十六萬部，週刊（一禮拜）雜誌××（略）部，日刊雜誌××（略）部。」</p> <p>例②：第32號〈歐美公德美談〉（日本育成會編）：「英美諸國常有無人看守之商店。如在通行人多之處，陳列多種新聞雜誌，一一揭明其價，通行人需買者，則取去其新聞雜誌，而自以其所揭明之價置於原所」。</p> <p>例③：第44、45號合本〈俄羅斯國情〉：（俄國文明程度低）「美國對於七千五百萬之人民，供給一萬二千之新聞雜誌。反之，俄國其人民之數，雖與美國不大懸殊，而其新聞雜誌，不過僅得八十。」</p> <p>例④：第78號〈過去一年間世界大事記〉（飲冰）：（日本佔領韓國後施行軍政）「第一，集會及新聞雜誌廣告等，認為妨害治安者，解散之，停止之，禁止之」。</p>
	「書籍雜誌」	<p>第65號〈中國之考古界〉（觀雲）：「然在日本，則坊頭書籍雜誌，論周秦學說及支那佛教者，累累皆是。」</p>
	「言語書籍 新聞雜誌」	<p>第91號〈教育之目的〉（黃國康）：「而後社會精神乃起於其處，因言語書籍新聞雜誌等之媒介，以聯絡各人之腦髓之機關。」</p>

顯然兩刊無論是主筆文字，還是譯稿、來稿，或清楚表述「書籍」和「雜誌」、「新報」／「新聞」（「新聞雜誌」之「新聞」，即新報／報紙）和「雜誌」兩者並列，或書、報、刊三者並列，把「雜誌」與書籍和報紙並同作為反映社會文明、知識教育水準的指標。由於《時務報》、《新民叢報》等梁啟超系列報刊對知識界影響巨大，它對「雜誌」這一表達期刊概念的術語的傳播和定型起了很大的作用。除《清議報》和《新民叢報》外，留日學生創辦的期刊《湖北學生界》、《浙

江潮》、《江蘇》和《遊學譯編》等，亦使用合成詞「新聞雜誌」。

如同《時務報》所顯示的那樣，在《申報》中也是日源詞「雜誌」著陸後，古語詞「雜誌」仍然繼續使用。「雜誌」首次作為譯詞使用是在1894年的一則消息《東報譯登》中：

明治二十五年歲抄，查得通國新聞紙及雜誌合共七百九十二種。³³

早於《時務報》兩年出現，且「新聞紙」與「雜誌」連用。此前《申報》經常出現有「姑蘇雜誌」、「宜昌雜誌」、「廈門雜誌」之類，³⁴此為「各省各埠」之「尋常瑣屑之新聞，則各就其地，冠以總名」，³⁵「雜誌」均作古語詞使用。然而譯詞「雜誌」僅是曇花一現，驚鴻一瞥。此後（1894年4月）直到1904年止，十一年間《申報》的「雜誌」幾乎均作古語詞使用的，諸如「姑蘇雜誌」之類；作譯詞使用的，僅屈指可數的幾例而已，其一例是報首論說〈續錄報律譯述〉，在詳錄國外新聞紙的法律之後，附列了「雜誌」的律法：「雜誌，定時刊行之雜誌，其除去出版規則外，如有政治雜誌，則照本章新聞例辦理」。³⁶在此文中譯詞「雜誌」作為「新聞紙」的同類項目就出現了3次。1905年，由於《東方雜誌》已經開辦，在《申報》中「雜誌」作期刊名詞使用的次數開始急速上升，作古語詞使用的次數大減。此後，「雜誌」既被作為一種圖書門類與「新聞紙」、「報紙」合成使用，又被作為刊名在社會交流中廣泛使用。1904-1910年七年間，刊名分別為「雜誌」、「世界」、「叢報」的刊物的比例是53：9：4。³⁷

³³ 〈東報譯登〉，《申報》7511號，1894年3月22日，第46冊，頁483。

³⁴ 例如：《申報》1884年7月19日有〈營口雜誌〉，登載三則消息，兩則是官場調動的消息，另一則是報道法國兵船到煙台的消息。（上海：上海書店1984年影印版），第25冊，頁109。

³⁵ 雷瑒：《〈申報〉館之過去狀況》，收於抱一編：《最近之五十年》（上海：上海申報館，1923年）。

³⁶ 〈續錄報律譯述〉，《申報》第10919號（1903年9月12日）（上海：上海書店1985年影印），第75冊，頁83。

³⁷ 據史和、姚福申、葉翠娣編：《中國近代報刊名錄》（福州：福建人民出版社

新文化運動之後，期刊名詞「雜誌」越發深入人心，而古語詞「雜誌」的使用則越發稀少、幾近不存。

可見當「報紙」開始普及使用的時候，期刊名詞「雜誌」恰好正搭上了日本書刊的翻譯熱潮輸入中土，還與「新聞紙」、「新報」、「報紙」並列使用，意味著報紙期刊籠統不分的問題逐漸得到釐清，而期刊開始作為一個獨立的圖書門類，與書籍和報紙平等並立。

「報紙」和「雜誌」能作為報刊術語流行開來，從詞源理據來看，「報紙」不僅包含了外人創造的新名詞「新報」和「新聞紙」的必要語素「報」(news)和「紙」(sheet)，更重要的是，它比三音節詞語「新聞紙」簡潔、通俗、明瞭，符合中國本土的認知理解和語言習慣，在社會交流中易獲青睞；而「雜誌」的意義（期刊內容博雜）與其同形的古語詞相若，並且期刊又是書冊形制，非紙狀，這又與其同形舊詞本來就有用作書名的慣例相合。然而，「報紙」和「雜誌」能作為報刊術語定型下來，並不取決於詞語本身的理據，而是取決於民眾的接受度。在康有為、梁啟超、汪康年、狄葆賢、張元濟等學者的努力下，改造了「報紙」「雜誌」原本低賤不經的基因，扭轉了輕視「報紙」「雜誌」的社會風氣，報刊事業成為經國之大業、不朽之盛事，是傳播新知識、新思想的排頭兵。隨著報刊事業的蓬勃發展，紙狀刊物的普及，必然意味著「一本泰西成法」的現代報刊，不再需要描述和解釋（報導新聞之紙）才能被中國民眾理解，從新事物、洋物演化為中土日常生活中稀鬆平常的事物（不新了）。既然報紙式例尋常經見，「新報」一詞，其“foreign style”的涵義必將消失，回復其基本涵義，與舊相對，即最新出版的報紙。正如老牌報紙《申報》顯示的那樣，用「新聞紙」、「新報」、「報紙」等多詞對一義的情形從維新運動開始逐漸被消化、整合的結果，到了新文化運動時期「報紙」基本上成為指稱紙狀刊物的專門術語，「新報」和「新聞紙」淡出社

交舞臺，同時「雜誌」作為期刊術語普及使用，其舊義幾近被人遺忘。

上文討論了晚清報刊名詞的起源及傳播，總結如下表：

表二：晚清報刊中表述報刊概念的名詞情況表

名詞	來源	首例書證	功能	使用壽命
新聞紙	郭實臘創制的譯詞（仿譯詞／意譯詞）。	1834年的《東西洋考每月統記傳》。	泛指所有報刊／統稱（極少用於刊名）。	1834年誕生，流行於1850—二十世紀初。今天該詞用作一種紙張的術語。
新報	馬高濶將中土已有的詞組改造，添加新義，用於表述有別於中土邸報的“foreign style”的報刊。	1854年的《中外新報》。	泛指所有報刊／統稱（常用於刊名）。	1854年誕生，流行於1870—二十世紀初。自維新時期起，該名詞所指的“foreign style”之義漸漸消隱。今天該詞之「新」，為其本意，相對「舊」而言。
報紙	坊間的俗語，漸漸為書面語通用。	1873年的《申報》。	泛指紙狀報刊，有時用作報刊的統稱。	自維新運動起，用作書面語流行至今天。
雜誌	日源詞。	可能是1894年的《申報》。	泛指期刊，可用於刊名。	1894年出現，二十世紀初流行，直至今日。

四、結語

從上所述，鴉片戰爭期間，來華西人創刊辦報，主導現代報刊概念的輸入和傳播，爲了強調西方式例的報刊是中土所無的、與邸報、轅門抄等有根本的區別，他們新造仿譯詞「新聞紙」、「新報」等來籠統指稱這一新事物，還未及進一步細分報與刊。洋務運動時期，隨著《申報》等本土化報紙的出現，上海民間開始以俗語「報紙」來指稱這類紙狀刊物，雖然本土俗語「報紙」的使用次數大大低於洋人創制的新詞「新聞紙」和「新報」，但是這意味著報刊這種洋商的玩意、落拓文人無聊的營生正在爲開風氣之先的上海地區民間所認識和接受，即便正統社會輕視之。此時中國報刊尚處於幼稚期，一來報刊稀少，二來報刊也未在主流社會中產生影響，人們對報與刊的認識還處於混同爲一物的狀態，「新聞紙」、「新報」和「報紙」等多詞對一義（報紙或雜誌），一實多名。到了維新運動時期，通過東文翻譯所輸入的期刊名詞「雜誌」，給舊詞「雜誌」（即筆記、雜錄）賦予新義。舊詞「雜誌」和「報紙」一樣，原本都有不入流、非「正經」的涵義，爲正統社會所輕視，自維新運動起，它們「翻身」了。康有爲、梁啟超等士大夫以報刊提倡社會，重視報刊對救亡圖存、開啟民智、傳播文明的先鋒作用，使報刊發揮動員全社會的影響力，報刊的地位提升到與書籍平等並立，「報紙」一詞開始流行，而「新聞紙」和「新報」逐漸淡出。同時，在《東方雜誌》等期刊的影響下，「雜誌」開始深入人心，逐步結束了原來「新聞紙」、「新報」、「統紀傳」、「報」、「書」等多詞指稱期刊的混亂情形。新文化運動時期，本土俗語「報紙」和日源詞「雜誌」成爲分別指稱報紙和期刊的固定術語，意味著外來的現代報刊的概念在中國人的頭腦中歸化沉澱爲自己的意識形態。

徵引書目

- 《申報》，上海：上海書局，1982-1989年景印。
- 《萬國公報》，臺北：華文書局，1968年景印。
- 中央研究院近代史研究所編：《道光咸豐兩朝籌辦夷務始末補遺（1842-1861）》，臺北：中央研究院近代史研究所，1966年。
- 方漢奇主編：《中國新聞事業通史》，北京：中國人民大學出版社，1992年。
- 北平外交史料編纂處纂輯：《清季外交史料》（一），臺北：文海出版社，1963年景印。
- 史和、姚福申、葉翠娣編：《中國近代報刊名錄》，福州：福建人民出版社，1991年。
- 李圭：《環遊地球新錄》，收於鍾叔河主編：《走向世界叢書》，長沙：嶽麓書社，2008年。
- 李玲：〈維新報刊的「面目體裁」〉，《中國現代文學研究叢刊》2012年12期。
- 汪康年、梁啟超等輯：《時務報》，臺北：京華書局，1967年景印。
- 沈國威：《近代中日詞彙交流研究——漢字新詞的創制、容受與共用》，北京：中華書局，2011年。
- 沈國威編著：《六合叢談——附解題·索引》，上海：上海辭書出版社，2006年景印。
- 谷長嶺：〈晚清報刊的兩個基本特徵〉，《國際新聞界》2010年第1期，頁69-74。
- 邢雲霖：〈中國雜誌史簡述〉，收於《文華圖書科季刊》第3卷1期，1931年3月，頁25-35。
- 卓南生：《中國近代報業發展史（1815-1874）》，北京：中國社會科學出版社，2002年。

- 〔日〕松浦章、內田慶市、沈國威編著：《遐邇貫珍——附解題·索引》，上海：上海辭書出版社，2005年景印。
- 姚公鶴：《上海閒話》，上海：上海古籍出版社，1989年。
- 故宮博物院纂輯：《清光緒朝中法交涉史料》，臺北：文海出版社，1967年景印，卷十七。
- 馬光仁主編：《上海新聞史（1850-1949）》，上海：復旦大學出版社，1996年。
- 彬之：〈《申報》掌故談〉（一、二），收於申報館編：《申報館內通訊》第1卷第3期，1947年3月，北京：全國圖書館文獻縮微複製中心，2009年景印，頁73-76。
- 梁啟超、馮鏡如等編輯：《清議報》，臺北：成文出版社，1967年景印。
- 愛欵編：《國聞報彙編》，收於沈雲龍主編：《近代中國史料叢刊》，臺北：文海出版社，1987年，第3編，第33輯。
- 愛漢者等編，黃時鑒整理：《東西洋考每月統記傳》，北京：中華書局，1997年景印。
- 賈楨等纂：《籌辦夷務始末（咸豐朝）》（卷之二），收於沈雲龍主編《近代中國史料叢刊》，臺北：文海出版社，1966年，第59輯。
- 實學報社輯：《實學報》，北京：中華書局，1991年景印。
- 錢亞新：《中國雜誌發展史》，收於《文華圖書科季刊》第2卷第1期，1930年3月，頁25-39。
- 「中國近現代思想史專業數據庫（1830-1930）」，香港中文大學中國文化研究所當代中國文化研究中心研究開發，劉青峰主編。
- 《申報》資料庫（B型）2012版，北京愛如生數位化技術研究中心研發製作。